



presenta:

## **“FRAGMENTOS DE VIDAS COMPARTIDAS”**

de y con

**NORBERTO PRESTA**



El espectáculo está disponible en tres idiomas:  
castellano, italiano y portugués.

[Norberto Presta - Fragmentos de Vidas Dividias 8'.wmv](#)

El actor , autor y director ítalo – argentino Norberto Presta, hace de su experiencia de inmigrante en Europa el punto de partida de este espectáculo, que bucea en el universo conflictivo del entre el „yo“ y el „otro“. Nacido en Argentina vivió como clandestino entre Italia y Alemania hasta obtener el pasaporte italiano. ¿Un latinoamericano con pasaporte Europeo?, ¿un Europeo con pasaporte latinoamericano?

Este Argentino por nacimiento, italiano por el bisabuelo, clandestino, extracomunitario, inmigrante, emigrado, migrante por voluntad y necesidad, conversa en tono íntimo con el público a través de los relatos de “otros” pobladores de su memoria.

Este unipersonal quiere ser un encuentro con el público, un reconocerse en un espacio que casualmente puede ser un escenario, transitando entre el espacio real y el ficticio, entre la performance y el teatro. Un espectáculo que con humor e ironía habla de la identidad, de lo que nos queda de ella cuando mirándonos al espejo no nos reconocemos.

[www.norbertopresta.blogspot.com](http://www.norbertopresta.blogspot.com)  
[transitoproducoes@gmail.com](mailto:transitoproducoes@gmail.com) [norby53@hotmail.com](mailto:norby53@hotmail.com)

## **“FRAGMENTOS DE VIDAS COMPARTIDAS”**

**de y con Norberto Presta**

El espejo da una imagen que me mira sin verme porque está pensando en otra cosa, estoy navegando en la historia y me pierdo. Escribo la historia de uno que se mira al espejo y no sabe quien es, la historia de uno que son muchos. Pienso en la Europa en la que vivo desde hace un cuarto de siglo, una sociedad que no se reconoce porque niega el otro, que pierde su identidad porque niega su historia, sus historias, que olvida y se hace sorda, que está cada vez peor porque sin saber ser rica niega su pobreza, porque siendo humanista olvida su solidaridad, su igualdad, su justicia, olvida lo que aprendió por haber sido víctima y victimaria a un tiempo. Olvida. Yo que nací en Argentina, que antes de ser italiano fui clandestino en Italia, fui clandestino en Alemania, yo que hoy soy un europeo con pasaporte Argentino, un latino americano con pasaporte Italiano, soy argentino por nacimiento, italiano por mi bisabuelo, extracomunitario, clandestino, inmigrante emigrado migratorio migrante por voluntad y natura. ¿Quién soy?

“Fragmentos de vidas compartidas” no nació de un modo premeditado, apareció como una necesidad oculta, una necesidad de reconocerse partiendo de la propia historia y reconociendo al otro, reconociendo al que no conocemos pero en el que nos reconocemos. Reconocer la propia historia en la historia del otro, aún cuando cada uno tiene la suya. Fueron varias historias que escribí, sin premeditar hacer un espectáculo, pero soy teatrante y lo que escribí fue una necesidad que solo como teatrante puedo comunicar, es decir; haciendo pasar ese texto por mi cuerpo, transformándolo en una secuencia de acciones para encontrar una relación emocional, intelectual, sensitiva, física con el público. Puse todas esas historias juntas, las mezclé, se fueron contaminando y fui descubriendo que eran *Fragmentos de vidas compartidas*.

Norberto Presta

**"FRAGMENTOS DE VIDAS COMPARTIDAS" ES DISPONIBLE EN TRES IDIOMAS:  
Italiano, Español y Portugués**

**FRAMMENTI DI VITE CONDIVISE:**

- Debutto nella sede de "Via Rosse" (Padova/Italia) Mayo 2005
- Festival dei Popoli – (Badia/Italia)
- Festival dei Colli – (Padova/Italia)
- Rassegna Teatro d'inverno – (Vittorio Veneto/Italia)
- Festival Bassa Pressione (Brescia/Italia)
- Comuna Baires – (Milano/Italia)
- Teatro della Murata (Venezia/Italia)

**FRAGMENTOS DE VIDAS COMPARTIDAS:**

- VIII Festival de Otoño de Parana (Argentina)
- Gira Argentina abril/mayo 2009: Teatros El Crisol y El Astrolabio (Buenos Aires)
- Festival "PALABRA VIVA" - noviembre 2009 (Buenos Aires – Argentina)
- V Festival BiEscénicas de Cuenca - diciembre 2009 (Ecuador)
- V Festival Internacional Bahía Teatro – Marzo 2010 (Bahía Blanca - Argentina)

**FRAGMENTOS DE VIDAS DIVIDIDAS:**

- Feverestival (Campinas/Brasil)
- Teatro Usiminas (Ipatinaga/Brasil)
- Festival Palco Italia (Belo Horizonte/Brasil)
- Teatro Municipal de Itajaí (Itajaí/Brasil)
- SESC Campinas (Campinas/Brasil)
- Festival de Verão da UFMG (Universidade Federal de Minas Gerais – BH/Brasil)
- Festival Internacional de Londrina 2009 (Londrina - Brasil)
- Encontro Internacional de Artes Cénicas (Fortaleza – Brasil)



***Necesidades técnicas:  
“Fragmentos de vidas compartidas”***

<http://www.youtube.com/watch?v=zOh0ZgAIWI4>

*Necesidades técnicas: Este espectáculo quiere ser un encuentro directo con el otro, un reconocerse en un espacio que casualmente es un teatro, por lo tanto no necesita otra técnica que no sea la de una luz para poder mirarse, mirarnos. Puede ser un pequeño espacio o un gran escenario, solo voy a necesitar una silla, un coñac y una botella de vino espumante... ¡Salud!*



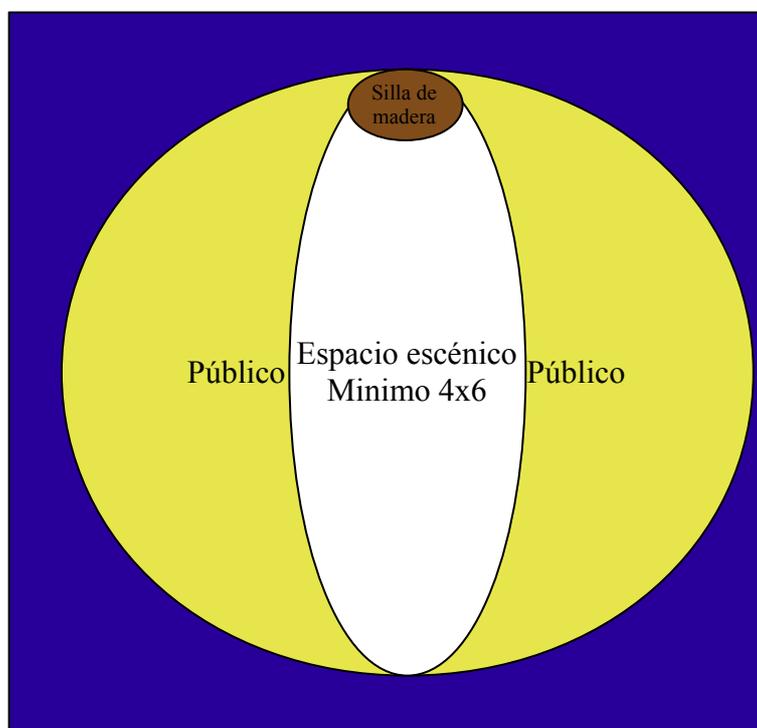
Una disposición óptima sería la de un espacio circular con dos salidas en los extremos.

Iluminación: Espacio central (de actuación mínimo 4x6) luz blanca.  
Espacio que circunda el anterior, en donde estará acomodado el público, luz amarilla.  
Espacio exterior, luz azul.  
No hay cambio de luces.

Las dimensión ideal es la de un espacio que contine un máximo de 150 personas.

Una silla de madera resistente.

No es necesario equipo de sonido.



## **PRENSA "FRAGMENTOS DE VIDAS COMPARTIDAS"**



Governo do Estado do Ceará - Secretaria da Cultura  
Theatro José de Alencar  
Centro de Artes Cênicas do Ceará Cena (anexo TJA)



Dramaturgo Márcio Marciano escreve sobre o dia 2 do Zona de Transição

### ***Breve crônica dos caminhos que se entrecruzam – 18/VI/2009 - Márcio Marciano***

Neste segundo dia de Encontro, quinta-feira, 18 de junho, o TJA de fato transformou-se numa Zona de Transição. Desde a manhã até o final do dia aconteceram oficinas, demonstração de procedimentos de trabalho e apresentação de espetáculo...

...Encerrando a programação, o palco principal do TJA – literalmente o palco, pois foi dessa perspectiva que o público assistiu ao espetáculo – recebeu o solo de Norberto Presta, “Via Rosse”, uma bela e inteligente declaração de amor ao teatro.

Em tempos de espetacularização da vida privada e, mais do que isso, da própria intimidade, salta aos olhos a ironia com que Presta conduz, através de seu olhar, o olhar do espectador para o reflexo de si mesmo, num exercício metalingüístico que embaralha as fronteiras entre teatro e realidade.

Não se trata aqui da emblemática dúvida renascentista sobre o que é real e o que é ilusão, mas das formas de elaboração que a subjetividade contemporânea utiliza para dar conta da fragmentação violentíssima da sensibilidade humana imposta pelo avanço tecnológico.

Em cena a presença de “alguém” (seria demasiado considerar tratar-se de um sujeito ou uma personagem) que, convencido de que já não é esse “alguém”, conversa em tom quase íntimo com o público sobre o momento em que, olhando-se no espelho descobriu entre perplexo e aterrorizado que não se reconhecia a si mesmo.

Está posto o mote pirandelliano que permitirá a Presta tecer um sutil e complexo ensaio sobre a atormentada sensibilidade contemporânea, incapaz de entender, sobretudo, as denegações de si mesma.

Estabelecida sem mediações desnecessárias a regra clara do jogo, o ator convidará o público a rever seu próprio mecanismo de elaboração da memória através da superposição de narrativas que, mal se constituem se plasmas em novas narrativas, numa multiplicidade de vozes que nada tem a ver com sintomas esquizofrênicos, mas que aportam bifurcações “borgeanas” para o entendimento da experiência de desterritorialização em nível social e de cada um em particular.

A sutileza e comicidade patética deste jogo, no entanto, só é possível graças ao pleno domínio que o ator Norberto Presta tem de seus recursos expressivos. Ressalte-se que o ator nascido na Argentina, mas crescido na Itália, mescla intervenções em italiano com falas ditas num português “único”.

Chama atenção a mestria com que o ator funde, através de um meticuloso trabalho de composição corporal e vocal, a voz do “alguém” que se presentifica a vista do público com a voz dos demais fantasmas que povoam sua memória e que cobram materialidade na cena.

O jogo de diluição da fronteira que separa o ator do plano ficcional se completa vigorosamente quando este, ao tragar em cena, literalmente, algumas doses de conhaque e uma garrafa inteira de vinho, assimila a bebida e organicamente reage à sua ingestão. O tensionamento que esta atitude implica relativiza o tom fabular da narrativa e redimensiona o diálogo com o público: afinal, de quem se trata, que “eu” é o senhor do discurso?

Pirandello já havia no início do século XX formulado em cena as conseqüências das descobertas da psicanálise e a confluência dessa disciplina com as artes. Presta, reescreve “pirandellianamente” sua própria trajetória de desidentificação e desmemória de forma a nos oferecer, simpática e bem-humoradamente, uma dolorosa e atualíssima reflexão sobre quem de fato cada um de nós pensa que é...

.....  
Breve crônica dos caminhos que se entrecruzam – 19/VI/2009

Espaço fecundo de compartilhamento da experiência estética, as Demonstrações de Trabalho, que acontecem no dia seguinte à apresentação dos espetáculos têm se constituído como o esteio conceitual do Zona de Transição. Os questionamentos surgidos na fruição dos espetáculos ganham aí desdobramentos inesperados e o confronto de idéias lança um novo olhar sobre os aspectos técnicos da criação da cena e suas implicações no campo das escolhas éticas e ideológicas.

Foi assim na demonstração “Prisão para a liberdade”, quinta-feira, 18 de junho, com Carlos Simioni, e ontem na descontraída e produtiva conversa com Norberto Presta, que apresentou na véspera o solo “Fragmentos de vidas divididas”. O ator e diretor discorreu sobre os princípios que orientam seu trabalho, e comentou sua opção por um teatro que se fundamenta no jogo que nasce da fricção entre a presença do ator e o público durante o acontecimento teatral.

Antes de formular retoricamente um dos conceitos basilares de seu processo criativo, Presta convidou o público presente a que participasse de um “jogo, uma brincadeira de crianças”, no que foi prontamente atendido pela maioria. Todos em círculo, pediu que repetissem em coro certas seqüências sonoras e físicas como palmas acompanhadas de batidas rítmicas dos pés no chão, ou das mãos em partes do corpo. Depois de alguns instantes, passou a alternar esses comandos com questões aritméticas simples como 7 x 9. Queria com isso chamar a atenção para os mecanismos distintos que utilizamos para responder a esses estímulos.

Seu intuito era o de demonstrar como operam distintamente os hemisférios do cérebro humano, de um lado os mecanismos de resposta reflexa a estímulos e de outro o raciocínio puro. Segundo Presta, seu trabalho se baseia no intercâmbio entre os hemisférios, na troca fluida e constante de informações entre raciocínio e associação. Algo que ele sintetiza com a frase “pensar com o corpo e dançar com o cérebro”.

Essa introdução serviu para abordar o que julga seu maior interesse no teatro hoje e que consiste em investigar o fenômeno da presença do ator frente ao público, sem mediações ficcionais previamente calculadas e totalmente sob controle, como os efeitos teatrais de cenografia, luz e caracterização que de, de certo modo, comprometem o livre curso de sua subjetividade e impedem que se estabeleça com a platéia o jogo de interlocução entre a sensibilidade desta e a verdade do ator em situação, na fronteira entre espaço ficcional e realidade teatral...

# Il Mattino

22 maggio 2005

LA RECENSIONE

## Frammenti di vite condivise

*La compagnia Via Rosse in prima nazionale a Este*

di Beatrice Andreose

Alzarsi al mattino, guardarsi allo specchio e non riconoscersi più. L'incipit di «Frammenti di vite condivise» - andato in scena in prima assoluta giovedì sera a Este - non lascia spazio a dubbi. Il protagonista recita «Questo è uno di quei giorni in cui non si sa che faccia adoperare per trascorrere la giornata», lo sguardo allo specchio è quello di uno sconosciuto «che ci guarda senza vederci». Poi ci sono anche le voci, voci di parole e di silenzi. Tra Pirandello e Kafka, il fascino di questa rappresentazione di e con l'attore argentino Norberto Presta (*nella foto*), è la sua capacità di trasportare con consumata maestria lo spettatore tra angosce e alienazione della contemporaneità. Il regista ed attore della compagnia Via Rosse ricama attorno a chi lo ascolta, con agilità e ironia, mille racconti che sono poi altrettanti personaggi che si affacciano davanti lo specchio dove uno stralunato protagonista non si riconosce più: l'extracomunitario arrivato col gommone, il siciliano che cerca fortuna in America e si trova a Ragusa, il vecchio che sogna di essere l'albero e l'albero che sogna di essere il vecchio. Frammenti, per l'appunto, testimoni, echi di altre esistenze così simili alle nostre. Bella la colonna sonora del veneziano Paki Zennaro. Straordinaria recitazione di Pre-



sta che si avvale di una scenografia essenziale e di una bottiglia con calice per accompagnare il lungo monologo. Sempre suggestivo il piccolo teatrino ricavato da un ex fienile nelle campagne vicine ad Este a cui si accede attraverso una piccola scaletta in legno. Una specie di tempio del teatro dove la Compagnia Via Rosse ha presentato in anteprima la commedia che ora girerà per tutta il Veneto e l'Italia.

## Frammenti di vite condivise con Norberto Presta a Vighizzolo

**Vighizzolo**

NOSTRO INVIATO

La nobile città di Este, teatro quotidiano delle gesta inventive di Giancarlo Marinelli, alle prese con le ultime pagine di un suo nuovo romanzo, dopo una stagione di festosi esauriti, ha il dovere di presentare ai suoi abbonati in crescendo, un testo di grande originalità. Scritto ed interpretato alla grande da Norberto Presta, attore che ha inaugurato la nuova stagione a "Via Rosse" dove chiuderanno il festival nel mese di ottobre il gruppo brasiliano "Lume" ed il gruppo argentino "Periplo". Nonostante la pioggia che ha costretto gli organizzatori ad abbandonare il suggestivo spazio all'aperto per la bizzarra soffitta divenuta teatro "sui generis", già una mezz'ora prima dello spettacolo tutti i biglietti erano stati venduti ad appassionati giunti dai luoghi più impensati. Segno che Presta è conosciuto in molti paesi, a cominciare da Argentina e Germania, non soltanto come attore e regista, ma prima ancora come autore di testi di una rara eleganza. Il nuovo, intitolato "Frammenti di vite condivise", di una originalità sorprendente, narra della sua sorpresa nell'alzarsi al mattino guardandosi allo specchio senza più riconoscersi. Ma si odono a tratti delle voci, per cui tutto il giorno trascorre a guardarsi, finché non ha più il coraggio di rimanere davanti al proprio volto. Quando in pigiama



Norberto Presta

non scappa nello spazio rituale della propria abitudine quotidiana, ad ascoltare voci che si fanno presenti in ricordi che non sono mai stati propri: la voce di quello che è arrivato in gommone, il siciliano che andando in America scopre Ragusa, il vecchio che sogna di essere l'albero del giardino e

l'albero che sogna di essere il vecchio, presenze, ricordi che non ci appartengono più, che ci portano lontano fuggendo da noi stessi in preda ad uno smarrimento che induce a bere senza tregua.

Insomma per la durata di un'ora senza mai una pausa degna di questo nome, Presta diventa narratore di episodi che nascono

dalla fantasia che incalza a ruota libera, ed alternando l'ironia allo humor narra storie d'emigrazione (una memorabile sull'approdo in Sicilia con una barca di fuggitivi di colore partiti dalla Libia a notte fonda), dato che lui ormai narra storie di uno che ascolta delle voci, che scappa da se stesso, che va in giro in pigiama, che non lascia parlare gli amici del tempo, del calcio, neanche dell'amore... tanto da rompere le serate. L'esito del suo racconto, fatto dall'alto di un distacco ricco di sorprese a non finire, è semplicemente una occasione inventiva che al termine sbalordisce. Non per niente al Centro teatrale "Via Rosse" il pubblico non finiva più di applaudire, facendo intendere di aver inteso che il fienile teatro di Vighizzolo d'Este è uno spazio magico...

G.A. Cibotto

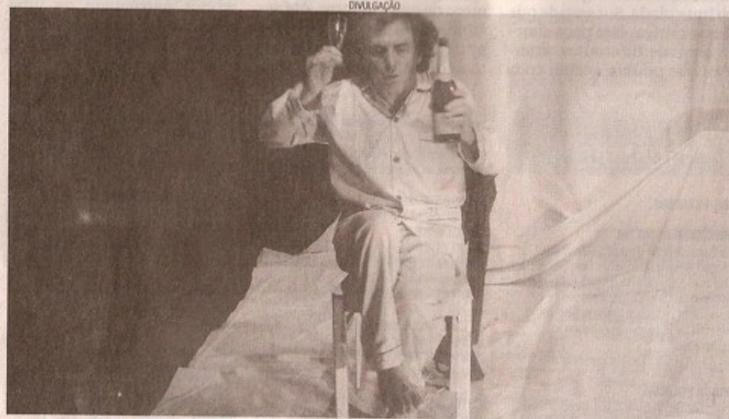
ESPETACULOS

# 'Fragmentos de Vidas...' volta a BH

MIGUEL ANUNCIÇÃO  
CRÍTICO/ESPETÁCULOS

Norberto Presta vem ao Brasil com frequência, todo ano ele passa pelo menos seis meses por aqui, os outros seis trabalhando em outros países. "Gosto muito daqui, é um país com muita abertura, com um povo muito curioso, diferente da Itália e da Europa, de um modo quase que geral, que neste momento está se fechando muito, olhando apenas para trás. Ao contrário do Brasil, principalmente em relação aos seus jovens, que são muito estimulantes, olham pra frente e constroem um futuro interessante", elogia Norberto.

Nascido em Buenos Aires, mas radicado na Itália, numa pequena localidade rural próxima a Pádua, Norberto mantém dupla nacionalidade, é um cidadão italo-argentino. Atração do Grande Teatro do Palácio das Artes em 2008, pela edição do Festival Pontes Entre Culturas, ele retorna a Belo Horizonte para apresentar novamente "Fragmentos de Vidas Dividadas", monólogo que ele mesmo es-



O monólogo de Norberto aborda as dificuldades de um imigrante recolhido em outro país

creveu, dirigiu e interpreta, no qual aborda os obstáculos que imigrantes enfrentam para ser acolhidos em novo país.

"Às vezes até por dificuldades culturais, como na Alemanha, onde o povo não é tão aberto", exemplifica Norberto, que interpreta um protagonista que se debate com bloqueios de outra ordem. "Um

dia, ao fazer a barba, ele não mais reconhece seu rosto no espelho. Sai de casa de pijama e vai ao teatro encontrar imigrantes como ele, que contam histórias de rejeição, de empecilhos à integração, vividas tanto na Europa como na América", adianta Norberto.

Além das suas próprias montagens - apenas monólogos,

opção decorrente do fato de viver viajando sozinho - ele ainda estabeleceria parcerias com diversos grupos da América Latina. No Brasil, com o renomado grupo Lume, de Campinas (SP), de onde falou ao HOJE EM DIA, num portunhol bem casado. De antemão, ele avisa que estudaria rigorosamente o por-

tuguês que utiliza na peça. Na vida privada, teria menos intimidades com nosso idioma. A linguagem do espetáculo, que explora sua expressividade física, também facilitaria a comunicação com a plateia. O que o domínio das línguas (italiano, espanhol e português) não conseguir alcançar, o corpo falará.

Já "Nas Nuvens", da Companhia Giullari del Diavolo, somaria mais de 300 apresentações. Também já foi apresentado por aqui, em diversas oportunidades - três só em BH, uma em Poços de Caldas. O grupo é formado pelo italiano Stefano Catarinelli e pela mineira Rose Zambezi, ex-modelo e bailarina, que adotou o teatro de rua ao encontrar-se com o parceiro, em Roma. Os dois também fariam longas turnês pelo Brasil. E o espetáculo usaria improvisações e técnicas circenses para tratar o confronto entre um anjo e uma bailarina. A linguagem do grupo se expressa desde o nome que assina: giullari quer dizer jograis e diavolo é uma modalidade de malabares. Vamos conferi-los! ©

/ **EVENTO** /  
Norberto Presta  
assina *Fragments  
de uma Vida  
Dividida*, que  
estréia no Sesc

Carliota Cafiero  
DA AGÊNCIA MANHANGUERA  
carliota@rac.com.br

Um dia, Norberto Presta, descendente de imigrante italiano, resolve deixar a Argentina, onde nasceu, para radicar-se na terra natal do bisavô que havia emigrado mais de cem anos antes. Como imigrante argentino na Itália, funda um centro de produção teatral e começa a viajar o mundo com espetáculos de grande delicadeza, como a montagem solo *Fragments de Vidas Divididas*, que estréia amanhã, no Sesc-Campinas, abrindo o Feia 9 — Nono Festival do Instituto de Artes da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp).

#### Hortolândia sedia projeto artístico com a Cia. Abaréteatro

O Feia é organizado por alunos de graduação e pós-graduação dos cursos de teatro, dança, artes visuais, midialogia e música da Unicamp, como maneira de expandir os limites da universidade, e será realizado até 19 de setembro, em diversos espaços da cidade: Sesc, Espaço Cultural Casa do Lago, Bar do Zé, Casa São Jorge, Lume, Útero de Vênus e outros,

## Espetáculo teatral abre festival de artes



Norberto Presta, que se inspirou no bisavô imigrante para escrever *Fragments de Vidas Divididas*

a preços populares ou entrada franca — confira alguns destaques nesta página e a programação completa no [www.feia.art.br](http://www.feia.art.br). Outro festival de artes que se soma à agenda cultural da cidade é o Projeto Teatro a Bordo, da Cia Abaréteatro, que leva teatro, música e contação de histórias para Hortolândia (*leia no quadro desta página*).

Ator, diretor e autor, Presta integra o Centro Via Rosse di Produzione Teatrale — e um dos mais importantes colaboradores do Grupo Lume Teatro. Ele conta em seu blog ([www.norbertopresta.blogspot.com](http://www.norbertopresta.blogspot.com)) que o texto do espetáculo nasceu alguns anos após visitar a aldeia de Fiumefreddo, em Cosenza, na Itália, perto do mar Mediterrâneo, onde viveu seu bisavô antes de emigrar para a Argentina.

#### Inspiração

"Quando visitei a aldeia, e da praça admirei a beleza do mar que faz sonhar, lembrei-me da história do meu bisavô. No final de uma tarde, ele adormeceu no terraço de sua casa em Buenos Aires e, dois dias depois, morreu por causa da friagem", lembra o diretor. Naquele entardecer na aldeia italiana, há cerca de 20 anos, Presta conta ter sentido uma "forte emoção", que anos mais tarde se tornou a história de *Fragments de Vidas Divididas*, espetáculo com uma hora de duração, que estreou este ano no Brasil e conta uma história cheia de humor e ironia sobre a imigração por meio de um personagem em crise com a própria identidade.